

**GB**

**INSTRUCTION MANUAL FOR DISHWASHERS**

**D**

**BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR GESCHIRRSPÜLMASCHINE**

**F**

**MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR LAVE-VAISSELLE**

**I**

**MANUALE DÌ ISTRUZIONE PER LAVASTOVIGLIE**

**E**

**MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA LAVAVAJILLAS**

**P**

**MANUAL DE INSTRUÇÕES PARA MÁQUINA DE LAVAR LOUÇA**

**NL**

**HANDLEIDING VOOR AFWASMACHINES**

**DK**

**BRUGSVEJLEDNING TIL OPVASKEMASKINE**

**SV**

**INSTRUKTIONSMANUAL FÖR DISKMASKINER**

**FI**

**ASTIANPESUKONEIDEN KÄYTTÖOPAS**

**GR**

**ΕΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΓΙΑ ΠΛΥΝΤΗΡΙΟ ΠΙΑΤΩΝ**

**109.245**

## **ÍNDICE**

|              |  |          |
|--------------|--|----------|
| <b>Cap 1</b> | <b>PREFÁCIO</b> .....                        | <b>2</b> |
| <b>Cap 2</b> | <b>INSTALAÇÃO</b> .....                      | <b>2</b> |
| 2.1          | Desembalagem .....                           | 2        |
| 2.2          | Assentamento .....                           | 2        |
| 2.3          | Ligação eléctrica .....                      | 3        |
| 2.4          | Ligação hidráulica .....                     | 3        |
| 2.5          | Ligação à linha de escoamento .....          | 3        |
| 2.6          | Abrilhantador e detergente .....             | 4        |
| <b>Cap 3</b> | <b>RISCOS E AVISOS IMPORTANTES</b> .....     | <b>4</b> |
| 3.1          | Condições normalidade serviço.....           | 5        |
| <b>Cap 4</b> | <b>USO DA MÁQUINA</b> .....                  | <b>5</b> |
| 4.1          | Legenda .....                                | 5        |
| 4.2          | Ligação .....                                | 6        |
| 4.3          | Ciclo de lavagem.....                        | 6        |
| 4.4          | Desligamento da máquina .....                | 7        |
| 4.5          | Remoção do filtro integral.....              | 7        |
| 4.6          | Esvaziamento da máquina .....                | 7        |
| 4.6.1        | <i>Máquinas sem bomba de descarga</i> .....  | 7        |
| 4.6.2        | <i>Máquinas com bomba de descarga</i> .....  | 7        |
| 4.7          | Fim do serviço .....                         | 7        |
| <b>Cap 5</b> | <b>MANUTENÇÃO</b> .....                      | <b>8</b> |
| 5.1          | Limpeza e higiene .....                      | 8        |
| 5.2          | Manutenção da máquina e grupo filtrante..... | 8        |
| 5.3          | Limpeza dos braços de lavagem .....          | 8        |
| <b>Cap 6</b> | <b>ELIMINAÇÃO</b> .....                      | <b>9</b> |
| 6.1          | Eliminação Correcta Deste Produto .....      | 9        |

*O fabricante reserva-se, nos termos da lei, a propriedade do presente documento sendo vedado reproduzi-lo e divulgá-lo com qualquer meio sem a prévia autorização escrita do mesmo.*

*O fabricante reserva-se o direito de efectuar modificações sem aviso prévio para realizar os melhoramentos que julgar necessários.*

**Cap 1 PREFÁCIO**

O desrespeito das indicações fornecidas na documentação em anexo pode comprometer a segurança do aparelho e anular imediatamente a garantia.



As advertências contidas no presente manual fornecem indicações importantes relativas à segurança nas várias fases de instalação, uso e manutenção.

- Deve-se guardar toda a documentação com cuidado e nas proximidades do aparelho; entregá-la aos técnicos e aos operadores que utilizam o mesmo. **O operador é obrigado a ler, entender e aprender o conteúdo do presente manual antes de iniciar qualquer operação na máquina.** O aparelho é destinado à lavagem profissional de louças para colectividade e, portanto, a instalação, o uso e a manutenção são destinados a pessoal treinado que respeite as instruções do fabricante. Não deixar ao alcance de crianças. A escolha dos materiais, o fabrico conforme as directivas de segurança CE e os testes de aprovação completos garantem a qualidade desta máquina.

O fabricante exime-se de qualquer responsabilidade por danos a coisas ou pessoas decorrentes do desrespeito das instruções fornecidas ou de um uso impróprio da máquina.

**Cap 2 INSTALAÇÃO**

Uma instalação correcta é fundamental para o bom funcionamento da máquina. Alguns dos dados necessários para a instalação da máquina estão indicados na placa de características colocada do lado direito da máquina e uma cópia encontra-se na capa deste manual.



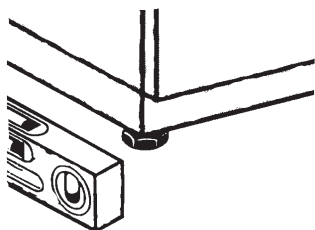
A instalação deve ser efectuada exclusivamente por técnicos qualificados e autorizados.

**2.1 Desembalagem**

Certificar-se que o estado da embalagem seja perfeito, escrevendo no conhecimento de transporte os possíveis danos encontrados. Após ter eliminado a embalagem **verificar que o aparelho esteja íntegro**; se a máquina estiver danificada, avisar logo o revendedor por fax o carta registada A.R. e o transportador que efectuou o transporte. Se os danos prejudicarem a segurança da máquina, esta não deve ser instalada e/ou utilizada até a resolução do problema por um técnico qualificado.

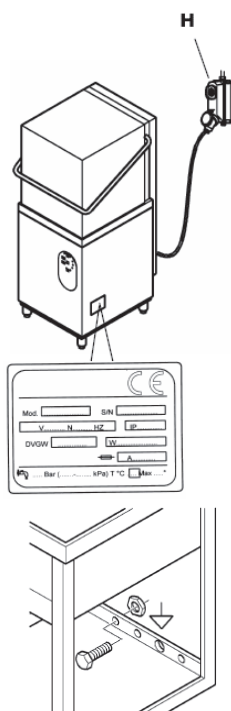


Os elementos da embalagem (sacos de plástico, poliestireno expandido, pregos, etc. ...) não devem ser deixados ao alcance de crianças e animais domésticos por serem possível fonte de perigo.

**2.2 Assentamento**

- Certificar-se que na área de instalação não existam, ou estejam bem protegidos, objectos e materiais que podem ser danificados pelo vapor de água que pode sair da máquina durante o funcionamento.
- Para garantir estabilidade, instalar e nivelar a máquina em seus quatro pezinhos.
- Soluções diferentes de instalação devem ser concordadas e aprovadas pelo fabricante.

### 2.3 Ligação eléctrica

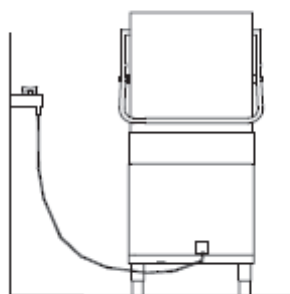


- Deve existir um interruptor geral de tipo unipolar, capaz de interromper todos os contactos incluindo o neutro, com distância entre os contactos abertos de pelo menos 3 mm e com disparo magnetotérmico de segurança ou combinado a fusíveis, a dimensionar ou ajustar em conformidade com a potência indicada na placa de características da máquina.
- O interruptor geral deve encontrar-se na linha eléctrica perto da instalação e deve servir exclusivamente um aparelho por vez.
- A tensão e a frequência da rede eléctrica devem coincidir com aquelas da placa de características.
- Deve existir uma instalação de ligação à terra eficaz, em conformidade com as normas vigentes de prevenção, para a segurança do operador e do aparelho.
- O cabo de alimentação, exclusivamente de tipo H07RN-F, não deve ser esticado ou esmagado durante o funcionamento normal ou a manutenção ordinária.
- O borne de equipotencialidade, fixado ao corpo, deve ser ligado a um cabo de equipotencialidade com secção própria para a aplicação.
- Respeitar as polaridades indicadas no diagrama eléctrico.
- Para mais informações consultar o diagrama eléctrico anexo.



Não usar adaptadores, tomadas múltiplas, cabos de tipo e secção não adequados ou com junções de extensão que não estejam em conformidade com as normas vigentes para este tipo de instalação.

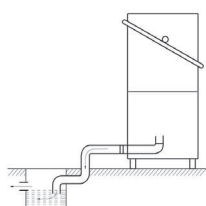
### 2.4 Ligação hidráulica



O aparelho deve ser ligado à rede hídrica através de um tubo flexível. Entre a rede hídrica e a válvula solenóide do aparelho deve existir um válvula de interceptação de gaveta, de esfera ou de diafragma capaz de fechar rapidamente e totalmente a água quando necessário. A válvula de interceptação deve encontrar-se na linha perto e pouco antes do aparelho.

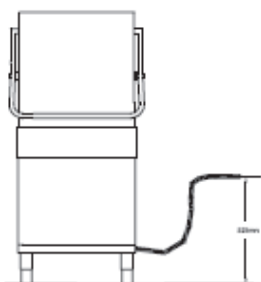
- Se a instalação for nova ou pouco usada, fazer com que a água escorra por algum tempo antes da ligação.
- A alimentação de água, temperatura e pressão, **devem ser compatíveis** com os valores indicados na placa de características técnicas da máquina.
- Se a dureza da água for superior a 14 F (8 dH) aconselhamos a instalação de um equipamento externo de depuração antes da válvula solenóide.

### 2.5 Ligação à linha de escoamento



Escoamento livre

- A linha de escoamento deve ser formada por um poço sifonado livre com dimensões adequadas para a capacidade do tubo de escoamento fornecido com a máquina. O tubo deve chegar até o poço sem ser esticado, comprimido, dobrado, esmagado ou forçado.
- O esvaziamento do tanque ocorre por gravidade, portanto, o escoamento de estar num nível inferior à base da máquina (525mm).



Com bomba de escoamento  
(disponível a pedido)

- Se o escoamento não estiver num nível inferior à base da máquina, pode-se usar a versão dotada de bomba de escoamento (disponível a pedido).
- Neste caso, a altura máxima do escoamento é equivalente a 710mm.
- Certificar-se sempre que o escoamento esteja a funcionar correctamente e que não esteja entupido.
- Qualquer outra solução deve ser previamente concordada e aprovada pelo fabricante.



## 2.6 Abrilantador e detergente

- A dosagem de abrillantador é efectuada por meio do doseador hidráulico instalado de série na máquina.
- A dosagem do detergente é efectuada manualmente ( mesmo se a instalação de um doseador automático é sempre recomendada).
- A dosagem é determinada segundo a dureza da água pelo técnico instalador, o qual providenciará também a calibração dos próprios doseadores.
- **O nível dos líquidos do recipiente deve ser suficiente para a sucção ; nunca deve descer até esvaziar nem abastecido com produtos corrosivos ou impuros.**

## Cap 3 RISCOS E AVISOS IMPORTANTES

- Este aparelho é destinado somente ao uso para o qual foi expressamente projectado. Qualquer outro uso será considerado impróprio e, portanto, perigoso.
- **O pessoal especializado que efectuar a instalação deve instruir adequadamente o utilizador em relação ao funcionamento do aparelho e às possíveis medidas de segurança a respeitar, fornecendo também demonstrações práticas.**
- Qualquer tipo de operação na máquina, mesmo em caso de problema, deverá ser efectuada somente pelo fabricante ou por um centro de assistência autorizado e por pessoal qualificado, **utilizando exclusivamente peças originais.**
- Desligar ou isolar sempre a máquina da rede eléctrica e hídrica antes de efectuar manutenções, reparações e limpeza.
- A máquina **NÃO** deve ser utilizada por pessoal não treinado.
- A máquina **NÃO** deve permanecer sob tensão quando não for utilizada.
- Não abrir **NUNCA** rapidamente a porta da máquina se não tiver terminado o ciclo.
- Não utilizar **NUNCA** a máquina sem as protecções instaladas pelo fabricante.
- Não utilizar **NUNCA** a máquina para lavar objectos de tipo, forma, medida ou material não garantidos para a lavagem na máquina ou não perfeitamente íntegros.
- Não utilizar **NUNCA** o aparelho ou suas partes como escada ou suporte para pessoas, coisas ou animais.
- Não mergulhar **NUNCA** as mãos nuas nas soluções de lavagem.
- Não tombar **NUNCA** a máquina após a instalação.

PARA ALÉM DISSO É IMPORTANTE SABER QUE:

1. Não colocar nunca um programa de lavagem em funcionamento sem o ladrão na banheira.
2. Antes de descarregar a banheira deve-se lembrar de desligar a máquina.
3. Não aproximar nunca objectos magnéticos à máquina, poderá iniciar também com a porta aberta
4. Não utilizar a parte superior da máquina como superfície de apoio.
5. O técnico instalador tem a obrigação de verificar a boa eficiência do terra.
6. No fim do ensaio o técnico instalador tem a obrigação de expedir uma declaração escrita relativa à instalação correcta e ensaio segundo as normas e as regras da técnica.

### 3.1 Condições normalidade serviço

**Temperatura ambiente** : 40°Cmax 4°Cmin ( média 30°C)  
**Altitude** : até 2000 metrical  
**Relativo humidade** : Max 30% em 40°C Max 90% em 20°C  
**Transporte e Armazenamento** : entre 10°C e 55°C com paz até 70°C ( max 24 h )

## Cap 4 USO DA MÁQUINA

### 4.1 Legenda

Com referência à **Fig.1** há:

|          |  |
|----------|--|
| <b>1</b> | <b>BOTÃO ON/OFF</b>                            |
| <b>2</b> | <b>BOTÃO ACTIVAÇÃO BOMBA DE ESCOAMENTO (*)</b> |
| <b>3</b> | <b>BOTÃO SELECÇÃO TEMPI</b>                    |
| <b>4</b> | <b>BOTÃO START</b>                             |
| <b>5</b> | <b>INDICADOR LUMINOSO DE LIGAÇÃO</b>           |
| <b>6</b> | <b>INDICADOR LUMINOSO CICLO</b>                |
| <b>7</b> | <b>INDICADOR LUMINOSO AQUECIMENTO</b>          |

(\*) Somente nas versões equipadas com bomba de descarga

|   |   |   |
|---|---|---|
|  |  |  |
| Indicador luminoso apagado  | Indicador luminoso lampejante   | Indicador luminoso aceso  |

## 4.2 Ligação

- Activar o interruptor geral da electricidade, abrir a torneira externa.
- Verificar a presença do ladrão.
- Carregar a tecla **ON/OFF (1)** como indicado na **Fig.2** (o indicador luminoso **LIGAÇÃO (5)** ilumina-se ☀).
- Se o tanque estiver vazio, a máquina inicia a encher automaticamente quando é ligada.
- Com o tanque cheio inicia o aquecimento. O indicador luminoso **AQUECIMENTO (7)** acende ☀.
- Quando tanque e boiler atingem as temperaturas configuradas o indicador luminoso apaga e a máquina está pronta.

## 4.3 Ciclo de lavagem

Com referência à **Fig.3** para um funcionamento correcto da máquina recomenda-se de seguir as regras abaixo:

- Usar um cesto apropriado, enchê-lo sem sobrecarregá-lo e sem sobrepor as louças. **Efectuar sempre uma remoção preliminar dos resíduos das louças**; não carregar louça com resíduos secos ou sólidos.
- Posicionar os recipientes vazios virados para baixo no cesto. Inserir os pratos e afins inclinados no cesto específico, com a superfície interna voltada para cima. Inserir os talheres mistos no cesto específico, com a pega voltada para baixo.
- Lavar a louça imediatamente após a utilização, para evitar que a sujidade fique incrustada.
- Carregar o cesto na máquina e fechar a porta.
- Para evitar quebras, usar somente louça íntegra e garantida para a lavagem em máquina.
- Não colocar talheres de prata e de aço inoxidável no mesmo cesto porta-talheres. Isto causaria o polimento da prata e a provável corrosão do aço.
  - Seleccionar o tempo de lavagem apropriado às louças mediante o interruptor **SELECÇÃO TEMPOS (3)** como ilustrado na **Fig.3** : com o interruptor carregado será efectuado um ciclo breve adequado para a lavagem de louças pouco sujas ou de copos, enquanto com o interruptor livre será efectuado um ciclo longo adequado à lavagem dos pratos.
  - Para iniciar o ciclo agora é suficiente carregar o programa carregando o botão **START (4)** como indicado na **Fig.4** o indicador luminoso correspondente **CICLO (6)** lampeja ☀ e o ciclo inicia.
  - Terminado o ciclo o indicador luminoso apaga e é possível retirar a louça.
  - Para os ciclos seguintes é suficiente fechar o capô (**Fig.5**) e a lavagem terá início automaticamente
  - Como o botão **START (4)** não pressionando, a lavagem não terá início.
  - A fim de obter uma secagem rápida recomenda-se de extrair o cesto da máquina tão logo termina o ciclo.

#### 4.4 Desligamento da máquina

Carregar a tecla **ON/OFF (1)** todos os indicadores luminosos do painel apagam.

#### 4.5 Remoção do filtro integral

1. Desligar a máquina.
2. Colocar os braços de lavagem e enxaguamento na posição ortogonal em relação à borda da porta (**Fig.6** ).  
Elevar cada semi-filtro segurando a alça respectiva.


#### 4.6 Esvaziamento da máquina

##### 4.6.1 Máquinas sem bomba de descarga

- Desligar a máquina.
- Remover o filtro integral (**Fig.6** ).
- Extrair o tubo ladrão puxando-o para cima (**Fig.7 B** ), esperar que o tanque esteja totalmente vazio.

Se necessário extrair o filtro do tanque e limpar o mesmo (**Fig.7 C** ).

##### 4.6.2 Máquinas com bomba de descarga

- Desligar a máquina.
- Tirar o filtro integral (**Fig.6** ) e extrair o tubo ladrão (**Fig.8** ).
- Após ter fechado a porta carregar o botão **ACTIVAÇÃO DA BOMBA DE DESCARGA (2)** até ouvir o início da fase de descarga da máquina: o indicador luminoso **CICLO (6)** lampeja .
- No fim da descarga a máquina desliga.

Se necessário extrair o filtro do tanque e limpar o mesmo (**Fig.7 C** ).

#### 4.7 Fim do serviço

- No final do dia, esvaziar sempre a máquina como descrito no parágrafo "Esvaziamento da máquina".
- **Desligar a alimentação eléctrica através do interruptor geral e fechar a torneira externa da água.**
- Efectuar a manutenção ordinária e limpar a máquina como descrito no parágrafo "Manutenção".

Se possível, deixar a porta entreaberta para evitar a formação de odores desagradáveis no interior.



## Cap 5 MANUTENÇÃO



Antes de efectuar qualquer operação de manutenção, efectuar a descarga total da máquina, como descrito no parágrafo “Esvaziamento da máquina”, desligar a electricidade através do interruptor geral externo e fechar a válvula externa da água.

### 5.1 Limpeza e higiene

Para garantir a higiene da máquina, devem ser **regularmente efectuadas as operações de manutenção ordinária (diária), semanal e anual** indicadas de seguida. Efectuar também um tratamento periódico de desinfecção com produtos adequados, não corrosivos, disponíveis no mercado.

### 5.2 Manutenção da máquina e grupo filtrante

Executar esse processo no fim do dia ou quando forem percebidos resíduos de sujidade nos filtros:

1. Remover e limpar os cestos.
2. Esvaziar o tanque seguindo as instruções descritas no parágrafo “Esvaziamento da máquina”.
3. Limpar cuidadosamente o filtro integral.
4. Limpar o tanque e a máquina em profundidade, com produtos desinfectantes não abrasivos.
5. Remover o filtro standard puxando-o para cima conforme indicado na figura e limpar o mesmo muito bem.
6. Para limpar o tanque de aço, não usar produtos ou objectos abrasivos utilizar um pano humedecido com um pouco de sabão.
7. Não usar jactos de água sob pressão pois poderiam causar danos à instalação eléctrica.
8. No fim das operações descritas recolocar cuidadosamente todas as partes.

### 5.3 Limpeza dos braços de lavagem

Os braços de lavagem e enxaguamento são de fácil remoção para permitir a limpeza periódica dos orifícios e prevenir possíveis entupimentos e/ou depósitos.

Proceder como a seguir (**Fig.9**):

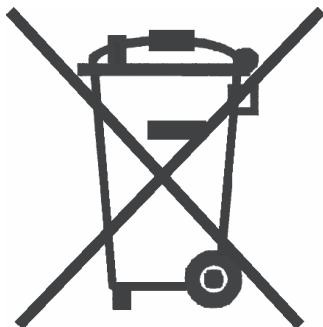
- Desparafusar o anel **R** e extrair os braços.
- Lavar todas as partes sob um jacto de água da torneira, limpar muito bem os orifícios utilizando eventualmente um palito de dentes ou utensílios pequenos.
- Limpar os pinos de rotação dos braços dentro da máquina e a área de saída da água de lavagem e de enxaguamento.
- Recolocar os braços e controlar a livre rotação.

## Cap 6 ELIMINAÇÃO

Em nossas máquinas não existem materiais que exijam procedimentos específicos para a eliminação.

### 6.1 Eliminação Correcta Deste Produto

#### (Resíduo de Equipamentos Eléctricos e Electrónicos)



Esta marca, apresentada no produto ou na sua literatra indica que ele não deverá ser eliminado juntamente com os resíduos domésticos indiferenciados no final do seu período de vida útil. Para impedir danos ao ambiente e à saúde humana causados pela eliminação incontrolada de resíduos deverá separar este equipamento de outros tipos de resíduos e reciclá-lo de forma responsável, para promover uma reutilização sustentável dos recursos materiais.

Os utilizadores domésticos deverão contactar ou o estabelecimento onde adquiriram este produto ou as entidades locais para obterem informações sobre onde e de que forma podem levar este produto para permitir efectuar uma reciclagem segura em termos ambientais.

Os utilizadores profissionais deverão contactar o seu fornecedor para consultar os termos e condições do contrato de compra. Este produto não deverá ser misturado com outros resíduos comerciais para eliminação.